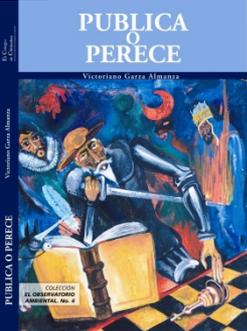


# El factor idiomático como barrera para el crecimiento del movimiento Open Access



Semana del Acceso Abierto 2011  
27 de octubre de 2011  
Pontificia Universidad Católica del Perú

# Publica o perece : la frase que mueve el eje de la publicación científica



- No existe una referencia histórica que señale al autor de esta frase
- En 1967, el sociólogo estadounidense Robert Merton hizo mención, en su libro *On the shoulders of giants* de la frase *insanabile scribendi cacoethes* (*insaciable prurito por publicar*) en referencia a la intención de las primeras sociedades científicas de dar a conocer los descubrimientos, grandes o chicos a través de la comunicación escrita.

# Sin embargo... esta frase se convirtió en: publica o perece pero en inglés

- La utilización universal del idioma inglés como idioma de la ciencia y de la economía esta vinculada en ambos casos al sustrato científico y cultural que ha convertido a los países anglófonos en los principales agentes productores de los nuevos conceptos científicos y en los difusores fundamentales de los avances de la ciencia.
- Los investigadores de lengua no inglesa necesitan, por tanto, utilizar el inglés para que sus resultados más innovadores sean conocidos, divulgados y, si procede, aplicados.

# ¿Pero esta situación es beneficiosa o perjudicial para el progreso de la ciencia?

- [Bischoff y Denhaerynck \(2010\)](#) sostienen que las barreras idiomáticas han tenido un gran impacto en la calidad y en los costos en la salud pública.
- En el año 2000, la revista [Quotidien du Medecin](#) publicó un artículo titulado “Prohibido el francés” en el que informa que en las evaluaciones del curriculum que hace un grupo de centros hospitalarios no se tomarán en cuenta los artículos aparecidos en lengua francesa; se pide a los aspirantes a evaluación que no incluyan esas referencias.

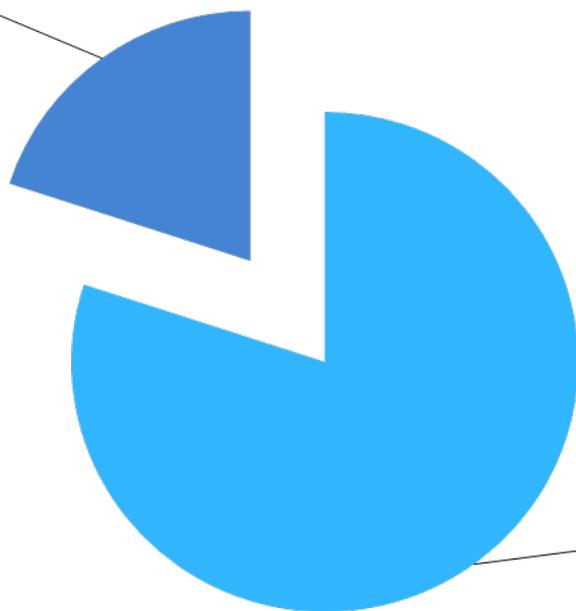
# ¿Pero esta situación es beneficiosa o perjudicial para el progreso de la ciencia?

- [PLOS Medicine](#) (2006) sostiene que hay muchas investigaciones médicas de relevancia que pasan desapercibidas debido a que están escritas en un idioma diferente al inglés. Resalta que incluso se prefieren los artículos de revisión en inglés frente a las investigaciones originales redactadas en un idioma diferente.
- [Liang, Rousseau y Zhong](#) (2011) sostienen en un estudio bibliométrico realizado en la *Web of Science* en revistas de Física que los artículos y revistas escritos en inglés atraen más citas. Sin embargo, resaltan que existe un gran sesgo idiomático en este producto.

# Distribución de artículos en Medline por Idioma

Artículos por distribución idiomática en Medline

4241859  
artículos;  
20%



1697859  
artículos;  
80%

■ En inglés  
■ En otros idiomas

# En resumen

Los investigadores son alentados a escribir en inglés por que:

- Es el idioma internacional de la ciencia
- Facilita la publicación en revistas de alto impacto
- Favorece la citación por parte de otros autores

Sin embargo, los lectores se muestran en desacuerdo por que :

- Prefieren leer en su idioma nativo
- Facilita la comprensión
- Favorece la retención de ideas

# Entonces el problema para el movimiento de Acceso Abierto se dirige hacia...

El dilema de publicar en inglés para la comunidad científica versus la opción vernacular demandada por los lectores de trabajos científicos



# Opciones para enfrentar este problema: primera alternativa

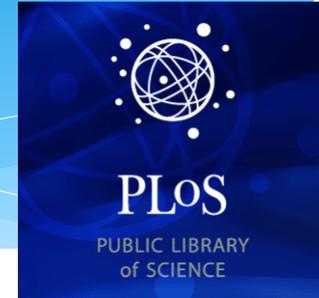
- Traducir los resúmenes en diferentes idiomas.
- Ejemplo: Scielo

The screenshot shows the Scielo website interface. At the top, there is a search bar with the text 'epidemia' and a 'pesquisar' button. Below the search bar, there are navigation options for 'Todos os índices' and 'onde: Regional'. The main content area displays search results for 'epidemia', showing 1-10 de 1.123 results. The first result is selected, and its details are shown, including the title 'Leciones desatendidas entorno a la epidemia de dengue en Argentina, 2009/ Neglected lessons from the 2009 dengue epidemic in Argentina/ Lições negligenciadas acerca da epidemia de dengue de 2009 na Argentina', the author 'Zambrini, Diego A Bernardini', and the journal 'Rev. Saúde Pública 45(2): 428-431, TAB. 2011 Apr.'. The abstract is provided in Portuguese, Spanish, and English. The second result is also visible, with a similar title and author. The third result is partially visible at the bottom of the page.

# Opciones para enfrentar este problema: primera alternativa

- La disponibilidad de los resúmenes en otros idiomas diferente al nativo incrementará la tasa de accesos y descargas de los trabajos. Para que esto se pueda dar es necesario que los potenciales lectores utilicen palabras claves dentro de los motores de búsqueda en sus propios idiomas y sean re-direccionados a sitios web de acceso abierto.

# Opciones para enfrentar este problema: segunda alternativa



- Hacer resúmenes disponibles en idiomas alternativos como una opción para los autores. Desde el año 2006, las revistas de PLOS permiten a los autores subir su propia traducción de sus resúmenes o artículos completos como información de apoyo ([Supporting Information](#)).
- Si el consejo editorial de una publicación no tiene la experticia para comprobar la veracidad de la traducción puede destacar que la responsabilidad de la traducción es de los autores no de la revista.

# Opciones para enfrentar este problema: tercera alternativa



- Emplear la idea de la edición wiki que permita a cualquier usuario registrado en el sitio web de la revista ofrecer una traducción de un resumen o un artículo completo. Además, se permite la edición por parte de otros usuarios.
- Sin embargo, esta situación es riesgosa por el abuso de bromistas en Internet tal como lo demuestra el caso sucedido [en abril de 2007 en Wikipedia con respecto al día de los inocentes](#).

# Opciones para enfrentar este problema: cuarta alternativa

- Reclutar un equipo de editores-traductores que dominen no solo su propio idioma sino también el inglés con el fin de hacer más accesibles los resúmenes de los trabajos de manera libre.
- Un ejemplo de esto es la [British Journal of Ophthalmology](#).



# CALL FOR NOMINATIONS

[CLICK HERE](#)

Search all BMJ Products

[BMJ](#) [BMJ Journals](#) [BMJ Careers](#) [BMJ Learning](#) [BMJ Evidence Centre](#) [doc2doc](#) [BMJ GROUP](#)

## British Journal of OPTHALMOLOGY

Search this site

[Advanced search](#)

A peer review journal for health professionals and researchers in ophthalmology

- [Online First](#)
- [Current issue](#)
- [Archive](#)
- [About the journal](#)
- [Submit a paper](#)
- [Subscribe](#)
- [Help](#)



### Current issue

November 2011  
Volume 95  
Issue 11

Impact factor: 2.934

The **British Journal of Ophthalmology (BJO)** is an international peer-reviewed journal for ophthalmologists and visual science specialists. BJO publishes clinical investigations, clinical observations, and clinically relevant laboratory investigations related to ophthalmology. It also provides major reviews and also publishes manuscripts covering regional issues in a global context.

**Britain's Top Doctors** - Joint Editor of the British Journal of Ophthalmology, Professor Harminder Dua has been featured in Britain's Top Doctors issued in The Times Magazine 2010 for the specialty Ophthalmology. [Click here for more information >>](#)

### Editor's choice

**A randomised, prospective study to investigate the efficacy of riboflavin/ultraviolet A (370 nm) corneal collagen cross-linkage to halt the progression of keratoconus**

Keratoconus is a degenerative, non-inflammatory disorder, characterised by stromal thinning and secondary conical ectasia, resulting in irregular...

[Read this free article chosen by the Editor >>](#)

[Previous choices >>](#)

### Top 10 articles

#### Top 10 articles

What's hot – see which articles have been most read in the past month

[Top 10 articles >>](#)

### Email alerts

Don't forget to sign up for content alerts so you can keep up to date with the latest articles as they are published.

[Register here >>](#)

### Free sample

This recent issue is **free** to all users to allow everyone the opportunity to see the full scope and typical content of BJO.

[View free sample issue >>](#)

### BJO in translation

The *At a glance* page now available in

[Chinese >>](#)

[Portuguese >>](#)

[Spanish >>](#)

### Subscribe

Keep up to date with developments in ophthalmology

[Pricing details >>](#)

[Subscribe >>](#)

[Subscribe here](#)

[Activate your subscription](#)

Type username here

\*\*\*\*\*

[Sign in](#)

Remember me.

[Forgot your sign in details?](#)

[Login via Athens or your home organisation](#)

[Recommend to your Institution](#)

[Register for email alerts](#)

[Follow us on twitter](#)

[Become a fan](#)

[My folders](#)

Traducciones disponibles

[Online first](#)

[Current issue](#)

[Top 10 articles last month](#)

[Related BMJ Case Reports](#)

[Latest doc2doc](#)

#### Original Articles - Laboratory Science:

[Comparative gene expression profiling of human umbilical vein endothelial cells and ocular vascular endothelial cells](#) (25 Oct 2011)

#### Original Articles - Clinical Science:

[Impact of graft thickness on visual acuity after Descemet's stripping endothelial keratoplasty](#) (25 Oct 2011)

#### Letters:

[The incidence and distribution of retinoblastoma in Kenya](#) (25 Oct 2011)

#### Original Articles - Clinical Science:

[The effects of systemic  \$\alpha\$ 1-adrenoreceptor antagonists on pupil diameter](#) (22 Oct 2011)

#### Original Articles - Clinical Science:

[Assessment of binocular alignment using the three-dimensional Strabismus Photo Analyzer](#) (8 Oct 2011)

#### Letters:

[Endothelin-1 production upon poly:C stimulation of human conjunctival epithelium](#) (6 Oct 2011)

#### Letters:

[Gender differences in re-epithelialisation time in fungal corneal ulcers](#) (6 Oct 2011)

#### Letters:

[The role of pachymetry in primary care as a refinement tool of ocular](#)

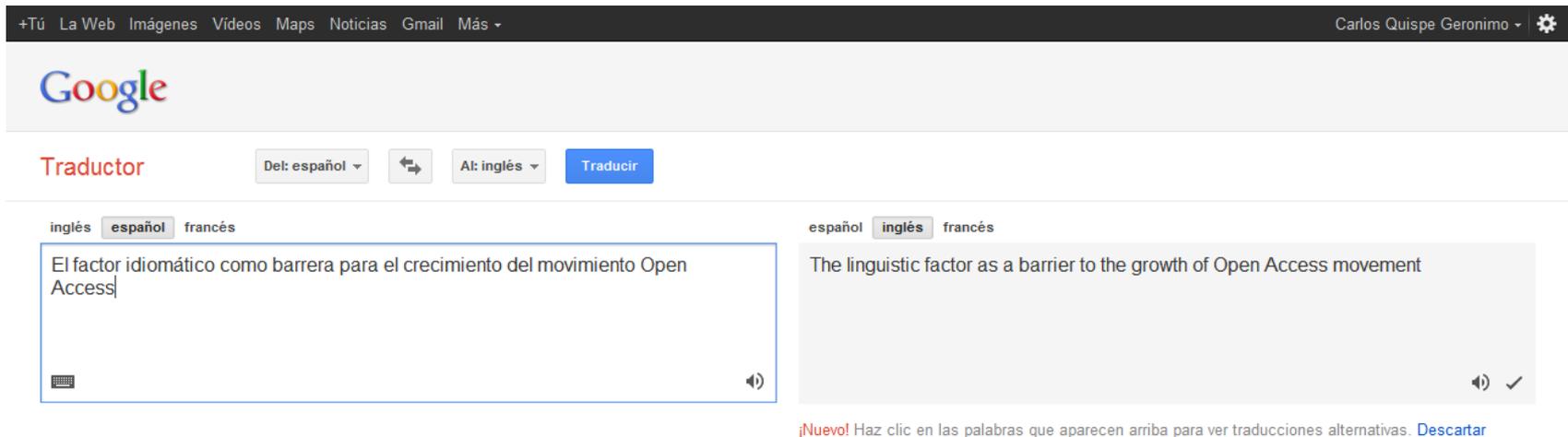


# Opciones para enfrentar este problema: quinta alternativa

- Tener versiones alternativas de una revista. Un ejemplo es el [British Medical Journal](#).
- Esta revista tiene ediciones en inglés y otros idiomas alternativos como el chino, el portugués, el rumano y el turco.
- La selección de materiales desde el BMJ son presentados de acuerdo a las necesidades locales y mostrados como noticias, comentarios y editoriales.

# Opciones para enfrentar este problema: sexta alternativa

- La traducción automatizada de los contenidos mediante un software. Por ejemplo: Google Translator.



The screenshot shows the Google Translate web interface. At the top, there is a navigation bar with links for '+Tú', 'La Web', 'Imágenes', 'Vídeos', 'Maps', 'Noticias', 'Gmail', and 'Más'. On the right side of the navigation bar, the user's name 'Carlos Quispe Geronimo' and a settings gear icon are visible. Below the navigation bar is the Google logo. The main section is titled 'Traductor' and features two dropdown menus: 'Del: español' and 'Al: inglés', with a 'Traducir' button. Below these are two text input areas. The left area is labeled 'español' and contains the text 'El factor idiomático como barrera para el crecimiento del movimiento Open Access'. The right area is labeled 'inglés' and contains the translation 'The linguistic factor as a barrier to the growth of Open Access movement'. At the bottom of the interface, there is a red warning message: '¡Nuevo! Haz clic en las palabras que aparecen arriba para ver traducciones alternativas. Descartar'.

# Es usado frecuentemente pero...

□ Está condicionado a:

Resúmenes estructurados

Calidad en el texto mediante palabras no ambiguas

# Conclusiones

- La responsabilidad de los editores de las revistas científicas, de los científicos e investigadores sobre todo del mundo anglófono en tomar en consideración la investigación propuesta por las contrapartes en el mundo en desarrollo para facilitar la diseminación del conocimiento científico entre norte y sur.
- La apuesta por tener revistas multilingües es cada vez más creciente.

# Conclusiones

- Si bien vivimos la primera ola del Movimiento de Acceso Abierto es necesario impulsarnos a la siguiente ola: la publicación multilingüe de acceso abierto
- Diversos estudios demuestran que el problema de la no citación no es producto del idioma en el que fue escrito sino de la mala calidad de la presentación de un trabajo o de su contenido

El factor idiomático como barrera para el  
crecimiento del movimiento Open  
Access=The linguistic factor as a barrier  
to the growth of Open Access  
movement=Le facteur linguistique  
comme un obstacle à la croissance du  
mouvement Open Access= O factor da  
língua como barreira para o crescimento  
de Movimento de Acesso Aberto